



«POLYSEMY OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND UZBEK: A COMPARATIVE ASPECT»

S.R. Baratova

University of Economics and Pedagogy

Annotation:

The article is devoted to the little-studied phenomenon of phraseological polysemy in the Russian and Uzbek languages. Comparative analysis of multivalued correlates revealed a complex picture of the relationship between the meanings of FE in the Russian and Uzbek languages, confirming the hypothesis that two multivalued phraseological units of different languages in rare cases correspond to all their meanings.

Keywords: phraseological unit, phraseological polysemy, contrastive analysis, interlanguage equivalence,

ПОЛИСЕМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ».

Баратова Ситора Рашидовна – преподаватель “Узбекского и русского языков”

University of Economics and Pedagogy

Андижан. Узбекистан. 99895-939-75-76 E-mail: rbaratova.1980@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена малоизученному явлению фразеологической полисемии в русском и узбекском языках. Сопоставительный анализ многозначных фразеологических коррелятов выявил сложную картину взаимоотношения значений ФЕ в русском и узбекском языках, подтвердив гипотезу о том, что два многозначных фразеологизма разных языков в редких случаях, соответствуют по линии всех своих значений.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологическая полисемия, контрастивный анализ, межъязыковая эквивалентность.

Фразеологическая многозначность представляет собой относительно малоизученное явление. Вызвано это целым рядом причин.

Во-первых, изучение фразеологической полисемии тормозится априорным мнением, что многозначность во фразеологии или представляет собой малораспространенное явление по сравнению с лексической полисемией, или вообще не существует (Пермяков, Павлова и др.).

Во-вторых, большинство фразеологов, не отрицая существования фразеологической многозначности, говорят о нехарактерности этого явления для фразеологической системы по сравнению с лексической (А. И. Молотков, В. П. Жуков, Н. М. Шанский, Ш.У. Рахматуллаев и др.).

Обратимся к статистике, чтобы понять, так ли это на самом деле. Процентное соотношение многозначных фразеологических единиц к общему количеству единиц во «Фразеологическом словаре русского языка» под ред. А. И. Молоткова составляет 16%, в «Большом русско-английском фразеологическом словаре» С. Лубенской – 16%, во «Фразеологическом объяснительном словаре русского языка» – 31% [1, с. 20], в «Толковом фразеологическом словаре узбекского языка» Ш.У. Рахматуллаева – 15% [2, с. 12],

Таким, образом, статистический анализ вышеупомянутых фразеологических словарей свидетельствует, что отношение многозначных ФЕ к общему количеству идиом, репрезентирует достаточно большое количество единиц, безусловно заслуживающих отдельного изучения: именно исследование фразеологической многозначности может дать ценную информацию как для понимания природы фразеологического значения, так и для изучения категории многозначности и семантики в целом.

Для сопоставительного описания многозначных фразеологизмов русского и узбекского языков существен учет сложных отношений многозначных фразеологизмов – коррелятов, соотношений отдельных значений, совпадения смысловой структуры фразеологизмов.

На основе проведенного сопоставительного анализа выявлены различные типы корреляции многозначных фразеологизмов русского языка и их соответствий в узбекском языке.

Первый тип соответствия. Число значений фразеологизма русского языка больше, чем у его узбекского коррелята. Русская ФЕ имеет все те же значения (или то же значение), что и узбекская ФЕ, но, кроме того, у русской ФЕ отмечаются и иные значения, которые отсутствуют в узбекском языке. Так, ФЕ **из рук в руки** имеет два значения: 1.«непосредственно от одного к другому»; 2.«непосредственно лично в руки», а ее узбекский коррелят **қўлдан қўлга** (букв.: из рук в руки) имеет лишь одно значение «непосредственно от одного к другому». ФЕ **в свое время** имеет два значения: 1.«когда – то в прошлом, прежде»; 2.«своевременно, когда будет нужно», а её узбекский коррелят **ўз вақтида** (букв.: в свое время) имеет лишь одно значение «своевременно, когда будет нужно».

Таким образом, ФЕ **из рук в руки, в свое время** и их узбекские корреляты **қўлдан қўлга, ўз вақтида** при тождестве их компонентного состава в семантическом плане совпадают лишь частично.

Второй тип соответствия. Русская ФЕ и её узбекский коррелят соотносятся по компонентному составу, однако фразеологическая единица русского языка имеет меньшее количество значений, нежели её узбекский структурный эквивалент. Другими словами, узбекская ФЕ имеет все те же значения (или то же значение), что и русская фразеологическая единица, и кроме того некоторые, отсутствующие у последней. Так, например, фразеологизм **поднимать голову** и узбекский коррелят **бош кўтармоқ** совпадают в значении «обретая уверенность в себе, в своих силах, начинать действовать, активно проявлять себя» (*Ичи кир одамлар фақат сенга эмас, хаммамизга бош кўтарганлар*. Ш.Рашидов, Бўрондан кучли). Однако фразеологизм **бош кўтармоқ** имеет значения, которые отсутствуют у его коррелята в русском языке: 1) «взглянуть посмотреть» («Поччаев» - *десам, у бошини кўтариб қўйди-да ва ишини давом этирди*. А.Мухтор, Туғилиш); 2) «прекращать работать» «Қандай қилиб ишни ташлаб кетаман.

Хамма бош кўтармай ишлаяпти ахир. Уят! Ш.Турсун, Ўқитувчи»; 3) «просыпаться, приходиться в движение» (. . . қишлоқда эл эрта ётади, чунки қуёшдан олдин бош кўтаради. Ш.Рахим, Хилола). Кроме того, в узбекском языке существуют две омонимичные ФЕ той же структуры: **бош кўтармоқ** (букв.: поднимать голову) со значением «прорасти, всходить» (*Хиналар мухаббат кўкламида қизлар қўлини ўтиши учун ердан бош кўтаради*. Ғ.Ғулом, Қизалоқ) и **бош кўтармоқ** (букв.: поднимать голову) имеет значение «начинать выздоравливать, начинать чувствовать себя лучше после болезни», в этом значении ФЕ **бош кўтармоқ** обычно сочетается со словами ёстигдан (от, с подушки), касалдан (от болезни) (*Тўраҳўжабойнинг ахволи қандай экан? Ёстигдан бош кўтарганмикин?* П.Турсун, Ўқитувчи; *Улар яқиндагина касалдан бош кўтарган, дардманд кишиларга ўхшайдилар*. И.Рахим, Чин мухаббат).

Другой пример, фразеологизм **приходить в себя** и его узбекский эквивалент **ўзига келмоқ** (букв. приходит в себя) совпадает в следующих значениях: 1.«выходить из обморочного состояния, очнуться после обморока» и 2.«успокаиваться, переставать волноваться». Однако фразеологизм **ўзига келмоқ** (приходить в себя) имеет еще два значения «восстанавливать прежние силы, прежнее здоровье» (*У йўл четига ўтирар, дам олар ва холл йиғиб, ўзига келгач яна туриб ҳаракат қилар эди*. П.Турсун, Ўқитувчи); и «после определенной путаницы, начинать правильно рассуждать мыслить и т.д.» (В этом значении ФЕ **ўзига келмоқ** обычно имеет при себе слова *ана энди* (вот теперь): *«Айб менда» - деди Жўра дангал. «Ана энди ўзинга келдинг»*. Н.Назаров, Замон); *Тарсакидан қўркмайман-у, «Муштум»дан қўрқаман. «Ана энди ўзингизга келдингиз»* С.Абдуллаев, «Тўй» хангомаси.

Фразеологизм **брать (забирать) в руки** имеет значение «подчинять себе, заставлять повиноваться». В данном значении фразеологизм **қўлга олмақ** (букв. в руки брать) совпадает с ФЕ **брать в руки** по семантике. Однако узбекский фразеологизм характеризуют и другие значения, отсутствующие у ФЕ **брать в руки**. ФЕ **қўлга олмақ** кроме указанного значения, имеет еще следующие: 1) «захватывать что – либо, завладеть чем - либо» (*Фарғонада ер – сув борми, от – улов борми – барини шўро қўлга олиб чоракорга бўлиб бераётганмиш*. А.Мухтор. Қарақалпоқ қиссаси); *Коммунистлар хозирдан бошлаб ташаббусни қўлга олишлари керак*. Ойбек, Олтин водийдан шабадалари. В этом значении ФЕ **қўлга олмақ** является эквивалентом другого фразеологизма русского языка **брать в свои руки**, который также имеет значение «захватывать что – либо, завладеть чем – либо». 2) «арестовать, заключать кого – либо под стражу» (*Бобомурод такламачини қўлга олишга қарор қилиниб, ижросига киришилди*. С.Айний, Қуллар); *Иван Васильевич қўлга олиниб, босмачининг ёлғиз эмаслигини тахмин этди*. Ш.Тошматов, Эрк қуши.

Более распространены случаи, когда многозначный фразеологизм русского языка и его узбекский эквивалент имеют как совпадающие, так и различающиеся значения. Так, фразеологизм **поднимать руку** и его эквивалент **қўл кўтармоқ** (букв.: руку поднимать) совпадают только в значение «замахиваться на кого – либо, пытаться ударить кого – либо, ударять кого - либо». (*Аёл кишига қўл кўтариши эркакнинг иши эмас*. Р.Файзий, Ёдгор), но расходятся в других значениях. Например у русского фразеологизма, кроме указанного значения, отмечаются и другие, которые отсутствуют у его узбекского коррелята. Это «покушаться на кого – либо, пытаться убить кого - либо» (*И таким дубаком уподобился местный житель, да ещё и руку поднял на человека, да и не просто*



руку, а ружье! В.Астафьев. «Царь - рыба») и «вступать в борьбу с кем – либо или с чем - либо»: осуждать, порицать кого – либо или чего – либо» (*Ты на всю литературу поднял руку*). С другой стороны, узбекская ФЕ так же имеет значения, которые неизвестны русской ФЕ, это «выражать свое согласие» (*«Шу янги ерга ким пахта экади» - дейилганда, биринчи бўлиб Умирзок ака билан комсомол қиз Лолахон қўл кўтарган эди. Х.Назир, Кўкорол чироқлари*), и «изъявлять желание выступить, говорить» (. . . *мажлисни ёпиш учун ўрнидан қўзғалганда орқароқда кимдир қўл кўтарди. С.Анорбоев, Оксой*).

Сопоставительный анализ многозначных коррелятов выявил сложную картину взаимоотношения значений ФЕ в русском и узбекском языках, подтвердив гипотезу о том, что два многозначных фразеологизма разных языков в редких случаях, соответствуют по линии всех своих значений

ЛИТЕРАТУРА

1. Вознесенская М.М. О многозначности в русской фразеологии. Народное образование. Педагогика. Научный журнал: «Русский язык в школе» ISSN: 0131-6141 2012 г. Источник: <https://naukarus.com/o-mnogoznachnosti-v-russkoy-frazeologii>.
2. Рахматуллаев Ш. Фразеологический словарь узбекского языка. Ташкент, 1978. – 405 с.
3. *Сведения об авторах:*